



Séminaire de recherche
en Langues de spécialité, analyse de corpus, terminologie et traductologie

La métaphore conceptuelle dans la presse économique espagnole contemporaine

ISMAEL RAMOS RUIZ

Université de Paris

23 mars 2020, 14h00-16h00

Université Paris Diderot, Bâtiment Olympe de Gouge, salle 720

La presse joue un rôle très important dans notre société parce qu'elle est l'une des sources d'information les plus importantes, notamment, dans le domaine économique. Le discours journalistique actuel hérite certaines caractéristiques de l'ancien discours rhétorique, par exemple, l'emploi de la métaphore, qui peut aider à attirer l'attention du récepteur et à exprimer des idées d'une façon plus claire.

L'objectif de ce travail consiste à analyser les métaphores conceptuelles dans la presse économique espagnole. Cette analyse est menée à travers trois perspectives : premièrement, la perspective historique afin d'établir une connexion entre les domaines ; deuxièmement, la perspective linguistique, au moyen d'une étude de corpus visant l'obtention d'exemples et combinaisons lexicales métaphoriques ; et, troisièmement, la perspective perceptuelle, basée sur deux études de compréhension métaphorique.

Ce travail est basé sur la perspective cognitive de la Théorie de la Métaphore Conceptuelle (Lakoff & Johnson, 1980). Pour parvenir à l'analyse métaphorique, une méthodologie semi-automatique a été développée afin de créer un corpus de textes de la presse économique (Pamies & Ramos Ruiz, 2017; Ramos Ruiz, 2018; Ramos Ruiz & Patin, [sous presse]). Cette méthodologie, basée sur une adaptation du Processus d'Identification Métaphorique proposé par le groupe Pragglejaz (Crisp et al., 2007), consiste à appliquer une procédure de filtrage qui permet de trouver des textes contenant le type de métaphores à étudier. Dans un second temps, ce corpus a été soumis au traitement du programme informatique SketchEngine[®], ce qui a permis l'extraction des résultats lexicométriques et sémantiques.

- Crisp, P., Gibbs, R., Deignan, A., Low, G., Steen, G., Cameron, L., ... Group, T. P. (2007). *MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. Metaphor and Symbol* (Vol. 22). https://doi.org/10.1207/s15327868ms2201_1
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Pamies, A., & Ramos Ruiz, I. (2017). Metaphors of Economy and Economy of Metaphors. In *Computational and Corpus-based Phraseology: Recent Advances and Interdisciplinary Approaches (Vol. II)* (pp. 60–69). Geneva: Editions Tradulex. [https://doi.org/ISBN 978-2-9701095-2-5](https://doi.org/ISBN%20978-2-9701095-2-5)
- Ramos Ruiz, I. (2018). *La medicina como dominio fuente en las construcciones metafóricas del discurso periodístico sobre economía en la prensa española*. Thèse doctorale. Universidad de Granada.
- Ramos Ruiz, I., & Patin, S. (2020). La métaphore médicale dans la presse économique espagnole : le discours de l'Union européenne. *Des Mots Aux Actes*, 9.